

Zmluva o konzorciu

č. 270/2004/008/420/6984

Zmluvné strany

Partner 1: Výskumný ústav vodného hospodárstva (v ďalšom texte ako VÚVH)
Nábr. arm. gen. L. Svobodu 5, 812 49 Bratislava, Slovenská republika
zastúpený: generálnou riaditeľkou Ing. Ľubicou Kopčovou
IČO: 00156 850
DRČ: SK 2020798593
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Radlinského ul. 32, Bratislava
Číslo účtu: [REDACTED]

a

Partner 2: Environmental Institute, s.r.o., (v ďalšom texte ako EI)
Okružná 784/42, 972 41 Koš, Slovenská republika
zastúpený: riaditeľom Dr. Ing. Jaroslavom Slobodníkom
IČO: 36017680
DIČ: SK2020076157
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
Číslo účtu: [REDACTED]

vychádzajúc zo skutočnosti, že:

- obidve organizácie sú v konzorciu rovnocenné (v ďalšom texte uvádzané spoločne ako „partneri v konzorciu“)
- partneri v konzorciu boli za SR partnermi v rámci projektu Európskej komisie NORMAN (Projekt 6-eho Rámcového programu Európskej únie č. EC 018486)
- asociácia NORMAN ako trvalý pokračovateľ projektu (pozri Stanovy asociácie NORMAN “NORMAN Statutes” v Prílohe I, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy) umožní ich spoločnú účasť v asociácii NORMAN ako zakladajúceho člena (“Founding Member”) tejto asociácie

uzatvárajú

zmluvu o konzorciu

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom konzorcia bude špecifické plnenie úloh podľa Stanov asociácie NORMAN uvedených v prílohe I.
- 1.2 Partneri v konzorciu budú využívať pozíciu zakladajúceho člena asociácie NORMAN na uplatnenie národného vplyvu na ďalšie smerovanie a činnosť medzinárodnej asociácie.

2 Názov a sídlo konzorcia

- 2.1 Názov konzorcia bude „Výskumný ústav vodného hospodárstva a Environmental Institute, s.r.o.“, v skratenej forme “WRI/EI”, so sídlom nábr. arm. gen. L. Svobodu 5, 812 49 Bratislava, Slovenská republika.

3 Doba trvania

- 3.1 Konzorcium WRI/EI vznikne dňom podpísania tejto zmluvy partnermi v konzorciu a zanikne v deň zániku asociácie NORMAN.
- 3.2 Konzorcium WRI/EI môže zaniknúť dňom, keď jeden z partnerov v konzorciu zašle druhému partnerovi v konzorciu oznámenie o ukončení členstva v konzorciu WRI/EI.
- 3.3 Partneri v konzorciu sa dohodli, že v prípade, ak jeden z partnerov konzorcia nemá záujem zotrvať v konzorciu a druhý partner má, práva a povinnosti vyplývajúce z členstva konzorcia WRI/EI v asociácii NORMAN prechádzajú na toho partnera, ktorý má záujem zotrvať v konzorciu.

4 Financovanie

- 4.1 Každý z partnerov v konzorciu bude prispievať do rozpočtu asociácie NORMAN sumou predstavujúcou 50 % ročného vložného poplatku podľa Stanov a Vnútorných pravidiel (“Internal rules” v prílohe II, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy) asociácie NORMAN. Poplatok bude hradený jednotlivo každým partnerom na účet asociácie NORMAN pod názvom “WRI/EI”.
- 4.2 Akékoľvek náklady súvisiace s účasťou konzorcia v asociácii NORMAN budú hradíť partneri v konzorciu WRI/EI výlučne za svojich zástupcov, okrem prípadov, kde sa dohodnú inak.
- 4.3 Akékoľvek príjmy v súlade so schválenými aktivitami v asociácii NORMAN dostanú jednotliví partneri v konzorciu, ktorí sa zúčastnili na ich získaní.

5 Zastupovanie konzorcia

- 5.1 Zastupovanie konzorcia bude zabezpečované na základe vzájomnej zmluvy partnerov v konzorciu, pričom partneri v konzorciu zabezpečia aby na každom stretnutí Výkonnej rady (“Steering Committee”) asociácie NORMAN bol minimálne jeden zástupca konzorcia WRI/EI, ktorý má mandát na hlasovanie v súlade s touto dohodou.


- 5.2 Každý z partnerov v konzorciu môže nominovať svojho zástupcu na účasť na stretnutiach Výkonnej rady asociácie NORMAN. V prípade účasti zástupcov obidvoch partnerov v konzorciu budú mať títo zástupcovia jeden spoločný hlas.
- 5.3 Akékoľvek rozhodovanie v rámci asociácie NORMAN vyžadujúce súhlas konzorcia WRI/EI musí byť vopred odsúhlasené obidvomi partnermi v konzorciu. V prípade, že partneri v konzorciu nedokážu nájsť spoločné stanovisko, konzorcium WRI/EI sa zdrží hlasovania a prijme výsledok hlasovania ostatných členov Výkonnej rady asociácie NORMAN.
- 5.4 Za zmluvnú stranu tejto zmluvy sú oprávnení rokovať:
za VÚVH JUDr. Blanka Gergöová
za EI Dr. Jaroslav Slobodník
- 5.5 Za technickú stranu tejto zmluvy sú oprávnení rokovať:
za VÚVH Dr. Jarmila Makovinská
za EI Dr. Jaroslav Slobodník
- 5.6 Oprávnenie hlasovať v asociácii NORMAN za konzorcium WRI/EI majú:
za VÚVH Dr. Jarmila Makovinská, Dr. Branislav Vrana
za EI, Dr. Jaroslav Slobodník, Ing. Marcela Fabianová
- 5.7 Akékoľvek ďalšie nominácie v súvislosti s bodom 5.6 tejto zmluvy budú uskutočnené na základe zmluvy partnerov v konzorciu.
- 5.8 Zúčastňovať sa stretnutí a vykonávať technické činnosti v rámci asociácie NORMAN môžu aj ďalší experti z VÚVH a EI.
- 5.9 Všetky zmluvné náležitosti súvisiace s vytvorením asociácie NORMAN podpíšu štatutárni zástupcovia VÚVH a EI.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých partner 1 a partner 2 dostanú po dvoch vyhotoveniach. Všetky exempláre zmluvy majú rovnakú platnosť.
- 6.2 Táto zmluva môže byť menená alebo doplňovaná len písomnými dodatkami podpísanými obidvomi zmluvnými stranami. V prípade, ak sa niektorý z partnerov v konzorciu dozvie o skutočnostiach vyžadujúcich zmenu, úpravu alebo doplnenie tejto zmluvy, je povinný o tom obratom informovať druhého partnera v konzorciu.
- 6.3 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu si prečítali, súhlasia s jej obsahom a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6.4 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami.
- 6.5 Informácie je možné poskytnúť tretej osobe len so súhlasom oboch partnerov.
- 6.6 V prípade sporu zmluvné strany deklarujú, že majú záujem sa dohodnúť. Ak nedôjde k dohode, spor zmluvných strán bude riešený na základe slovenského práva, pritom rozhodujúca je slovenská verzia zmluvy a jej príloh.


- 6.7 Pri vzájomných pracovných stretnutiach na pracoviskách sa obidve zúčastnené strany zaväzujú dodržiavať príslušné predpisy v oblasti BOZ a PO, ako aj iných interných smerníc.
- 6.8 Všetky aktivity hospodárskeho charakteru podľa článkov 1 a 2 tejto zmluvy budú vykonávané na základe jednotlivých zmlúv o dielo uzavretých medzi partnermi v súlade s Obchodným zákonníkom, Zákonom o vysokých školách, Zákonom o verejnom obstarávaní a v súlade s ostatnými príslušnými záväznými predpismi.
- 6.9 V prípade publikačných, patentovo právnych, prípadne iných nárokov priemyselného práva, ktoré vzniknú v priebehu spolupráce a týkajú sa predmetu spolupráce budú zmluvné strany postupovať spoločne.
- 6.10 Táto zmluva nezaväzuje ani jednu zo zúčastnených strán na vzájomné finančné plnenie.
- 6.11 Zoznam príloh, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy:
I. Stanovy asociácie NORMAN “**NORMAN Statutes**”
II. Vnútorné pravidlá “**Internal rules**”

V Bratislave, dňa 23. 11. 2018


Ing. Ľubica Kopčová
generálna riaditeľka
Výskumný ústav vodného hospodárstva,
Bratislava

VÝSKUMNÝ ÚSTAV VODNÉHO HOSPODÁRSTVA
V Bratislave
Mlynský náhon 1, 821 05 Bratislava 5
TEL: 021 493 1111
-1-

V Bratislave, dňa


Dr. Ing. Jaroslav Slobodník
riaditeľ
Environmental Institute, s.r.o., Koš



ENVIRONMENTAL INSTITUTE
S. R. O.

Okružná 784/42, 972 41 KOŠ
SLOVAK REPUBLIC

Príloha I

NORMAN Statutes - Final version 29/10/2008 DSE-08-71792-14068A

NORMAN STATUTES

Between the following parties:

- **INERIS - Institut National de l'Environnement Industriel et des Risques, National Institute** Parc Alata, BP 2, 60500 Verneuil-en-Halatte, France
- **BRGM - Bureau de Recherches Géologiques et Minières**, 39-43 Quai André Citroën, Tour Mirabeau, 75739, Paris, France
- **WRI/EI - Consortium of Water Research Institute and Environmental Institute, s.r.o.**, Nabr. Arm. Gen. L. Svobodu 5, 81249 Bratislava, Slovakia
- **UBA - Umweltbundesamt - Federal Environment Agency** , Wörlitzer Platz 1, 06844 Dessau, Germany
- **IAREN - Instituto da Água da Região Norte - Water Institute of the Northern Region - Non profit association**, Rua Dr. Eduardo Torres, 229 - 4450-516, Matosinhos, Portugal
- **IVL - Svenska Miljöinstitutet AB Box 21060 - Swedish Environmental Research Institute Ltd** - S-100 31 Stockholm, Sweden
- **BfG - Bundesanstalt für Gewässerkunde - Federal Institute of Hydrology - Am Mainzer Tor 1**, 56068 Koblenz, Germany
- **Alterra b.v. - Droevendaalsesteeg 3a**, 6708 PB, Wageningen, The Netherlands

and other parties in an unlimited number, which accept these statutes, has been created a non profit association, governed by these statutes and by the French law of 1901 on non-profit organisations.

**MEMBERSHIP FORM TO BECOME A FOUNDING MEMBER OF
THE NORMAN ASSOCIATION**

We, the undersigned, **Ľubica Kopčová** and **Jaroslav Slobodník**, in our capacities as authorised representatives of **Consortium of Water Research Institute and Environmental Institute, s.r.o.** (in further text as **WRI/EI**; Nabr. Arm. gen. L. Svobodu 5, 812 49 Bratislava, Slovak Republic), hereby agree:

- to become a founding member of the NORMAN association which has its headquarters at Parc Technologique Alata, BP N° 2, 60550 VERNEUIL-EN-HALATTE.
- on every provision of the articles of association. I testify that I received a copy of these articles dated 29/10/2008 and referenced DSE-08-71792-14068A.
- to pay the ten thousand euros (10000 €) due for the year 2009. We commit WRI/EI to settle this debt before 31/01/2009.
- to nominate Jaroslav Slobodnik, authorised representative of WRI/EI - Nabr. Arm. gen. L. Svobodu 5, 812 49 Bratislava, Slovak Republic, as Chairman of the NORMAN association.
- to nominate Åke Iverfeldt, Vice Managing Director of IVL - Swedish Environmental Research Institute Ltd - Box 21060 S-100 31 Stockholm, Sweden, as Treasurer of the NORMAN association.
- to nominate Valeria Dulio, Project Manager at Institut National de l'Environnement et des Risques, Parc Alata, BP 2, 60500 Verneuil-en-Halatte, France, as Executive Secretary of the NORMAN association.
- to nominate INERIS, which has its headquarters at Parc Technologique Alata, BP N° 2, 60550 VERNEUIL-EN-HALATTE (France), as the organisation in charge of the setting-up procedure.
- to entitle the following organisations to sign the necessary documents for the fulfilment of the setting-up procedure:
 - INERIS which has its headquarters at Parc Technologique Alata, BP N° 2, 60550 VERNEUIL-EN-HALATTE (France),
 - BRGM, which has its headquarters at Tour Mirabeau - 39-43 quai André Citroën, 75739 PARIS CEDEX 15 (France).

Signed in Bratislava,

On 10 November 2008



Ľubica Kopčová

General Director
Water Research Institute

Výskumný ústav vodného
stavebníctva
Nabr. arm. gen. L. Svobodu 5
812 49 BRATISLAVA



Jaroslav Slobodník

Director
Environmental Institute, s.r.o.



ENVIRONMENTAL INSTITUTE
S. R. O.

Okružné 794/42, 972 41 KOŠ
SLOVAK REPUBLIC